

M.A. Examination, 2019
Semester – IV
Japanese
Paper J – 15
(Technical Translation)

Time: 3 Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin.

問題 I 次の和文を英文に直しなさい。

8+6+6=20

ア) インドで大気汚染が悪化している。米エール大学環境法・政策センターは、首都ニューデリーの大気汚染は中国の北京よりもさらに深刻だと警鐘を鳴らす。現地紙タイムズ・オブ・インディアなどが報じた。同センターによると、ニューデリーでは今年最初の3週間の大気中微小粒子状物質の平均濃度は前年と比べて44%上昇し、1日の平均濃度は中国・北京の2倍以上という。大気汚染の原因は主に自動車の排ガスや工場の排煙とされ、インド政府は電気自動車の普及など対策を講じている。

イ) 手紙には昔から書式が定められており、それに従うことが大切とされていたが、最近では、形式にはとらわれず気軽に個性的に書く人が多くなった。だれでも時候の挨拶で書き始めるというしきたりは今なお守られ、日常生活に季節感を取り入れようとする日本人の姿勢がうかがえる。

最近では電話などで済ませることが多く、以前ほどには手紙を書かなくなったが、改まったことがらや丁寧なお礼、病気見舞いなどは封書で出し、簡潔に要件を伝えるものに、はがきが使われている。年賀状の交換も年ごとに盛んになっている。

ウ) 大学の数から言えばアメリカが世界で一番で、日本はその次ぐらいである。大学は日本全国に約890校ある。そのうち国公立が約180校で、あとは全部私立である。この数はインドと比較してみれば、日本の方がはるかに多い。日本にたくさん大学があっても、志願者がいつも有名な大学に集中するため、その入学試験の競争率は大変高い。入学試験に落ちて、多くの学生が1年か2年浪人生活を送ることもある。

志願者-Applicant, 浪人生活-A free life

問題 II. 次の英文を和文に直しなさい。

7+7+6=20

- ア) Origami is a traditional Japanese pastime where a single square of paper is folded in different ways to create shapes like cute animals and beautiful plants. Since it only takes a sheet of paper, the hobby can easily be enjoyed anywhere; many people in Japan enjoy it at home and at school. The best known origami shape, which many children learn from their parents or grandparents, is the crane. Other shapes include flowers, butterflies, crabs, and even difficult creations like Christmas trees. Origami is especially popular among girls.
- イ) In the past, most Japanese students were taught to play instruments like harmonica in school music classes. They rarely came into contact with traditional Japanese instruments. However, as of this year, Japanese musical instruments are now a required part of the musical curriculum for middle school students. When they experience the shamisen, the koto and other traditional Japanese instruments, many children find that these instruments sound fresh to their ears. It may actually be the older generation, not the younger generation, who perceive traditional Japanese music as formal and old-fashioned.
- ウ) Mass media, especially television, have a great influence on children. Yet many parents are worried that their children stay up late at night watching television. We call such children “TV children”. The number of “TV children” is gradually increasing. Many students study while listening to the radio or watching television. We call these people the “Nagarazoku”, although of course this also includes many adults.

TV children-テレビっ子、Nagarazoku-ながら族
